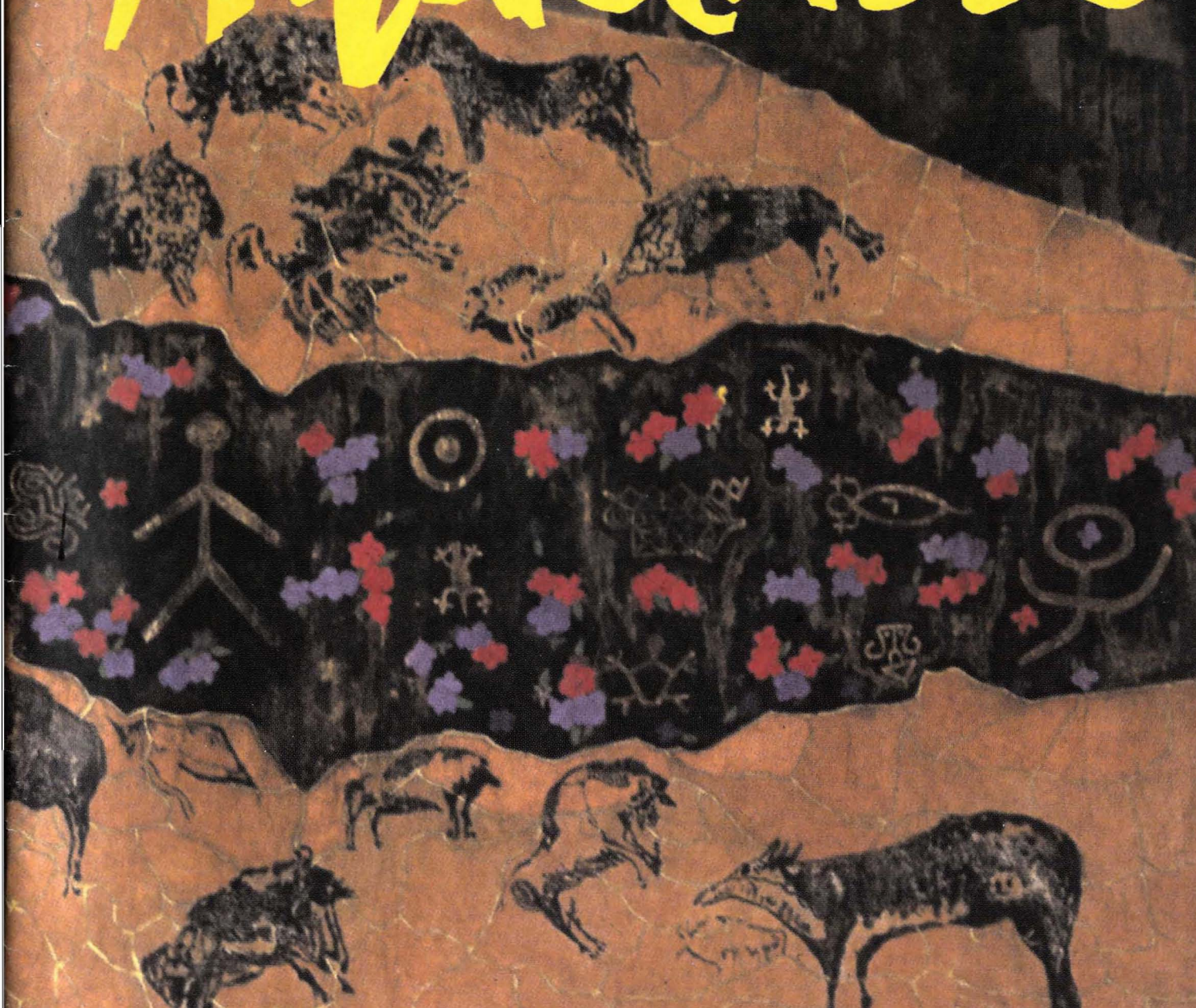


LATIN AMERICAN WOMEN'S MAGAZINE / REVISTA DE LA MUJER LATINOAMERICANA

\$5

Aquelarre



Popular Education: from and with women
Educación Popular: desde y con las mujeres

Summer / Fall — Verano / Otoño

20/21
double issue

Scene at 9am

Por/by Mariana Romo-Carmona

Boston to Waltham everyday
cross the tracks to Charles Street
calle Charles maloliente
riachuelos resecos de orines
moscas que dan vueltas
porque sí
perros que husmean
las últimas mondas de basuras

Allí se reconoce el insulto
desafiante
que se pinta para el gringo
(Stay away from Charles Street
it's a bad area)
rebeldía destructiva
(No me diga. I always walk that way
and never
had any trouble.)

On the wall by the bank
"Puerto Rico # 1"
below it the rebuke
"All Spanish people are ____"
el orgullo de alguien
borró la leyenda con pintura azul
dejando el final del insulto
a su imaginación.

Walking by the playground
green metal fence
Buenos días, amorrr
cement basketball court
and the yellow sign:
"No drinking
no loitering
no trespassing
police surveillance"
y detrás se ve el mural
a todo color
de la bandera inmensa,
visiones pintadas
de playas boricuas.

En la radio
se oye la emisora latina
y en la esquina
mientras el cartero silba
se seca las manos la dueña de casa.

Miguel descamisado
pasea el Chevy con el tigre de raso
para impresionar a

Gladys, esperanza de la familia
que se va pa' college
con el pelo alisado
zapatillas Nike
y guayabera azul.

En este número: In this issue:

En esta etapa de nuestra vida, a través de este proyecto **4** In this time frame, through this project

Por/by *Carmen Rodríguez*

Más allá de la alfabetización **8** Beyond literacy

Por/by *Isolina Centeno*

Huellas y movimientos en la educación popular **12** Paths and movements in popular education

Por/by *Pilar Riaño-Alcalá*

Una vida de participación y compromiso **15** A life of participation and commitment

Entrevista con/Interview with *Emilia Ruiz*

En mi barrio **19** In my neighbourhood

Por/by *Elaine Dornan*

¿Quién se beneficia? La ayuda internacional **23** Who benefits? International Aid

Por/by *Pat Hercus*

El arte de Ana María Mejía Mac Master **29** The art of Ana María Mejía Mac Master

Educación popular feminista **33** Feminist popular education

Por/by *Denise Nadeau*

Hornos solares **36** Solar ovens

Por/by *Mirna Sánchez*

Encuentro zapatista **41** Zapatista gathering

Por/by *Jane Kalmakoff*

Crítica **46** Review

Por/by *Pilar Riaño-Alcalá*

Front cover painting by / Pintura de la portada por *Ana María Mejía Mac Master*
Inside cover poems by / Poemas en la contra-portada por *Mariana Romo-Carmona*

Verano/Otoño 1996 Summer/Fall

Colectivo/Aquelarre Collective w Comité Editorial/Editorial Committee
*Fernanda Giménez ♦ Carolyn Jones ♦ Jazmín Miranda ♦
Patricia Ortiz ♦ Carmen Rodríguez ♦ Mónica Rumoroso*

Coordinadora de Producción/Production Coordinator
Jazmín Miranda

Directora de Arte/Art Director & Desktop Publishing
Laiwan

Editorial and production consultants for this issue / Asesores del proceso editorial
y de producción para este número

Cecil Klassen, Douglas College, New Westminster, B.C., Canada

Emilia Ruiz, Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular (INIEP), Managua, Nicaragua

Colaboraron en este número/Helped in this issue

*John Brazier, Wendy Frost, Alan Creighton-Kelly, Ruth Leckie, Cindy Mellon, Johannah Pilot, Margarita Sewerin,
Adriana Tweedlie, Magaly Varas and Douglas College Nicaraguan Committee*

Aquelarre

Publicación trimestral de *Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society.

Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras.

Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización.

Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a

***Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canadá, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 255-5511
by/por e.-mail : Aquelarre@mindlink.bc.ca**

Published quarterly by "*Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society."

The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher.

Contents may not be reprinted without permission.

We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons and artwork.

Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage.

Correspondence should be directed to

***Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canada, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 255-5511.**

Subscripciones/ Subscription rates

Canadá/Canada:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): \$15.00

1 año, organizaciones/ 1 year, organizations:\$25.00

Latinoamérica/Latin America:

1 año (4 números) 1 year (4 issues): US\$ 14.00

EE.UU. y Europa/ U.S.A. and Europe:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$ 17.00

1 año, organizaciones/ 1 yr., organizations:US\$25.00

We gratefully acknowledge the financial assistance of Douglas College, the Association of Canadian Community Colleges (ACCC), the Canadian Development Agency (CIDA), B.C. Ministry of Small Business and Culture, Vancouver Status of Women & Kinesis

Impreso en Canadá, en papel reciclado, por/printed in Canada, on recycled paper, by Broadway Printers, Vancouver, B.C.



Editorial

Movimiento, reconstrucción, sujetos, comunidad, tensión, reflexión, contradicción, acción. Estas son las palabras que Pilar Riaño-Alcalá relaciona con el concepto generador de la educación popular en el artículo central de este número, «Huellas y Movimientos en la Educación Popular». Estas son justamente las palabras que nos vienen a la mente cuando leemos sobre la experiencia de un grupo de mujeres en el área rural de Nicaragua que están aprendiendo a leer y a escribir, mientras construyen sus propios hornos solares. Y también son las palabras que describen las experiencias educativas de otro grupo de mujeres, esta vez del barrio *Downtown Eastside* de Vancouver, el sector más pobre de la ciudad.

En ambos casos, una educación formal y tradicional no ha sido la respuesta más adecuada para los problemas que enfrentan estas mujeres, como miembros de los sectores más marginados de la sociedad. Sólo un concepto educativo diferente podría haberles ayudado a buscar alternativas a su situación. Es con orgullo que en este *Aquelarre* presentamos las experiencias exitosas de mujeres que se han convertido en sujetos de su propia historia. Esto lo han logrado a través de procesos de educación popular que cuentan con el apoyo de organizaciones tanto locales como internacionales, las que han asumido un papel facilitador y no controlador de esos procesos. Además, la educación popular también les ha permitido a estas mujeres tomar conciencia de la opresión particular de género que han sufrido, un factor importante dentro de cualquier práctica feminista, como lo señala Denise Nadeau en su artículo "Educación Popular Feminista: Creando Una Nueva Teoría Práctica".

En este número de *Aquelarre* les presentamos varios aspectos de la historia, la teoría y la práctica de la educación popular, con un énfasis particular en Nicaragua y Canadá. También les ofrecemos un análisis de la cooperación internacional practicada tanto desde una perspectiva tradicional, como desde una perspectiva innovadora. Esperamos que los artículos las y los lleven a la reflexión y, más que nada, a la acción sobre lo que ya se está haciendo y sobre lo que falta por hacer. Se abre el *aquelarre*...

Movement, re-construction, subjects, community, tension, reflection, contradiction, action. These are the words that Pilar Riaño-Alcalá relates to the generative concept of popular education in the central article of this issue, "Paths and Movements in Popular Education." These are precisely the words that come to mind when we read about the experiences of a group of rural women in Nicaragua who are learning how to read and write as they build their own solar ovens. And they are also the words that describe the educational experiences of another group of women, this time from the poorest district in the city, the Vancouver Downtown Eastside.

In both cases, traditional formal education has not been the most appropriate answer to the problems that these women confront, as members of the most marginalized sectors of society. Only a different educational concept could have helped them to seek alternatives to their situations. It is with pride that in this *Aquelarre* we present the successful experiences of women who have become subjects of their own histories. They have achieved this through popular educational processes which have the support of local and international organizations. These organizations have taken on a facilitating, as opposed to a controlling role in those processes. Also, popular education has allowed the women to become aware of the particular gender oppression that they have suffered, an important factor within any feminist practice, as Denise Nadeau points out in her article "Feminist Popular Education: Creating New Theory and Practice."

In this issue of *Aquelarre* we present several aspects of the history, theory and practice of popular education, with a special emphasis on Nicaragua and Canada. We also offer an analysis of international co-operation, both from a traditional stand point and an innovative perspective. We hope that the articles will lead you to reflect and, above all, act upon what is being done and upon what still needs to be done. The *aquelarre* is open...